

# el **LUMBREIRU**



*publicación trimestral de la  
Asociación Cultural Zamorana*

## **FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



*Outubre - Losantos - Diciembre  
Año 2020*

EDITORIAL .....	1	LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS .....	4
XEIRA .....	2	MÚSICA EN SENABRÉS .....	5
LA FUEYA ROTA .....	3	ACTUALIDÁ CULTURAL .....	6
FILOSOFÍA EN CHOLAS .....	3		

## **EDITORIAL**

Hace 13 años, en noviembre de 2007, se reconocía por primera vez el leonés en el Estatuto de Autonomía de Castilla y León. Con ello, el gobierno autonómico sentaba las bases de lo que debía ser el desarrollo y promoción del asturleonés en la Comunidad Autónoma. La noticia, esperada desde hacía tiempo, abría una puerta a la esperanza entre quienes veníamos reivindicando esta lengua casi olvidada. Para la mayor parte de zamoranos, sin embargo, este hecho pasó poco menos que inadvertido. Quedaba mucho trabajo por hacer, y todavía entonces no era algo muy conocido que en Zamora pervivían dos idiomas tradicionales distintos del castellano: el leonés y el gallego.

Hoy, en noviembre de 2020, observamos que el recorrido que ha tenido la norma esta-

tutaria en materia de divulgación y estudio del leonés por parte de la Junta de Castilla y León ha sido prácticamente inexistente, lo que supone un fracaso rotundo por parte de nuestras instituciones en cuanto a la protección de este idioma, hecho que el Consejo de Europa ha puesto de manifiesto en varias ocasiones.

Sin embargo, y desde luego no gracias a la labor de la Junta, la percepción que tienen hoy los habitantes de esta provincia sobre nuestras hablas patrimoniales es totalmente distinta. Muchos zamoranos han asumido que todas esas viejas palabras, esa forma antigua de hablar que escuchamos tantas veces a nuestros mayores, no era otra cosa que los restos -más o menos conservados- de las modalidades lingüísticas asturleonesas propias de la provincia.

Así, encontramos cómo el asturleonés ha dado un importante salto, quizá no cuantitativo pero sí cualitativo, al salir fuera de los colectivos de lealtad lingüística y colarse en ámbitos que están fuera de la reivindicación o de la etnografía. He aquí dos ejemplos:

Hace unas semanas, en La Opinión de Zamora leíamos este titular:

**Un menor de 15 años se tiesta contra un talud de tierra en Muelas del Pan**

La Guardia Civil investiga al joven por un delito contra la seguridad vial

Ana Arias

23-10-20 | 16:17 | Actualizado a las 17:12



En esta noticia la periodista Ana Arias utilizaba dos vocablos tradicionales: “testar” (en el titular) y “estontonar” (en la redacción de la noticia). Ambos pertenecen al ámbito lingüístico leonés y son de uso común en comarcas del centro de la provincia. El titular no dejó indiferente a los zamoranos, que, en su mayoría, acogieron de buena gana esta apuesta por el uso de palabras tradicionales por parte de La Opinión de Zamora. Desde estas líneas felicitamos a esta periodista y la animamos a seguir incluyendo palabras zamoranas en sus redacciones.

Otro ejemplo reciente de normalización lo tuvimos en la carrera de montaña Ultra Sanabria, celebrada el pasado mes de octubre. Los organizadores hicieron uso de la toponimia

tradicional sanabresa en la cartelería, incluyendo nombres como “Llagona Soutiellu” (Laguna de Sotillo), “Caideru calagua” (Cascada de Sotillo) o “Riballagu” (Ribadelago), en una apuesta por remarcar las singularidades de la montaña sanabresa y que distinguen a esta carrera deportiva.

Sin duda estos ejemplos suponen pequeñas contribuciones a la vitalidad del idioma en estos tiempos tan difíciles, pero sobre todo, son el reflejo del importante cambio de actitudes que los zamoranos estamos experimentando hacia nuestras peculiaridades lingüísticas. Todo ello nos hace pensar que la sociedad está dando pequeños pasos hacia la normalización de la lengua tradicional. Esperemos que aún estemos a tiempo.

## XEIRA: COMPENDIO GRAMATICAL DE SANABRÉS

Recordamos a nuestros lectores que ya está disponible **Xeira: compendio gramatical de sanabrés**. Este libro, escrito por nuestro compañero Severino Alonso, recoge los elementos gramaticales más significativos del habla patrimonial de Sanabria. **Xeira**, sin embargo, es algo más que una gramática, pues incluye un apartado de léxico, ordenado por campos temáticos, y ejemplos de escritura en sanabrés de casi una decena de autores. Redactado de una forma clara, se trata de un manual muy útil para quienes se quieran adentrar en la escritura de esta variedad lingüística, así como para aquellos que simplemente deseen conocer un poco más el habla sanabresa. Su precio es de 13 euros (gastos de envío incluidos). Si quieres adquirirlo escribe a [furmientu@gmail.com](mailto:furmientu@gmail.com). También se puede comprar en la librería **Semuret**.

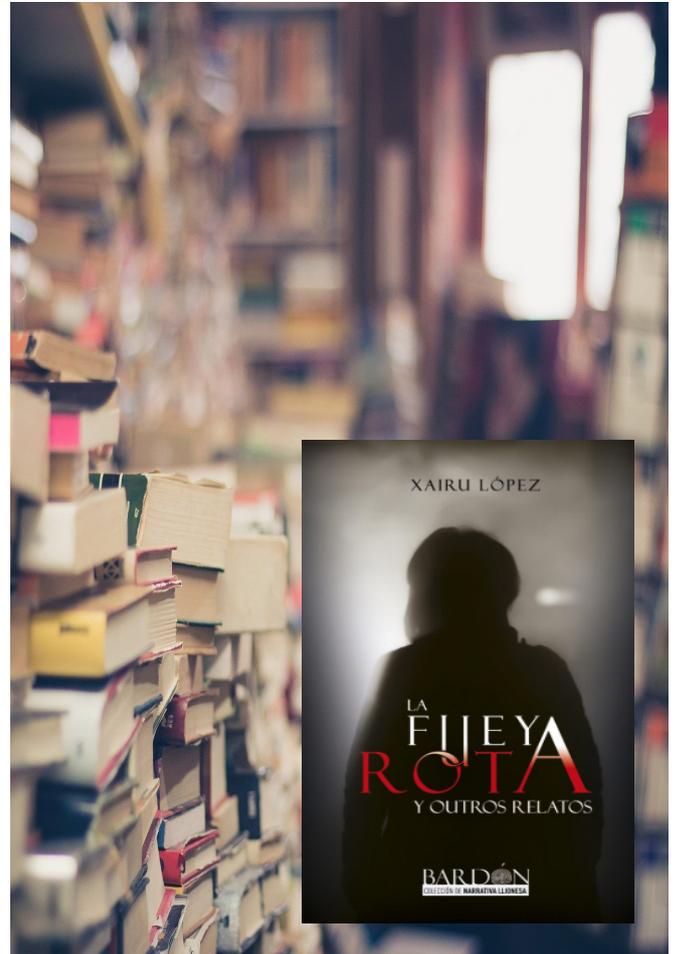


## LA FUEYA ROTA DE XAIRU LÓPEZ XASÚS GONZÁLEZ

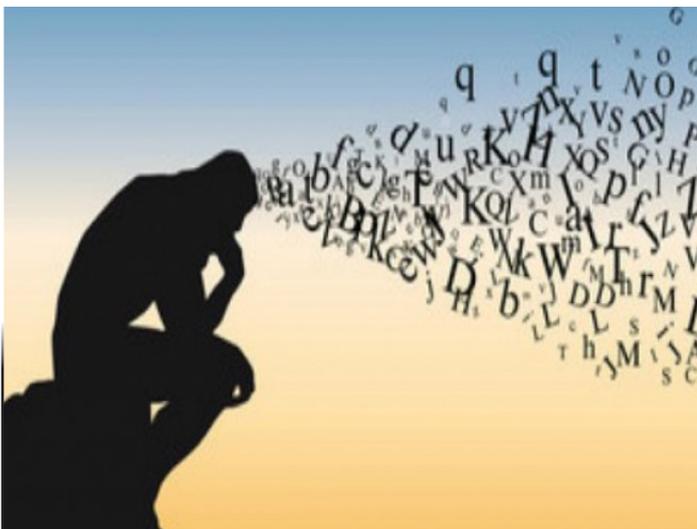
Cuando'l cine se fa relatu, eso ye esti llibru. Asina podría tamién considerase: el cine feichu lletra. Llier estos cuentos ye revivir en imáxenes todo un mundu de cine, de suspense, al estilu más clásicu de Hollywood, especialmente'l primer relatu, 'La fueya rota', el que da títulu a esti llibru, nel qu'hasta l'últimu momentu, paecía una cousa y mudóu todo de sópitu, quedando un regustu de dalgo incompleto, que falta mucho más que contar, pa outra novela, polo menos outru cuentu.

Asina, asomeyáu ye 'L'esbardu', que mos vai contando en capítulos esperriaos diferentes escenas que paecen nun venir a cuentu, mas están todas unidas dramáticamente, na que la mentira triunfa, mas ¿hasta cuándo? Yá que la violencia sigue fluyendo nos bofes del protagonista, hasta que se desenrate.

L'amor verdadeiru tamién está presente nel llibru, esi amor prohibíu, amonaú por culpa de los convencionalismos sociales y discriminatorios escontra'l diferente, que siente y muestra pasión, mas nun pué amostrala en públicu. Pero cuando la sinceridá quier confluír cola amistá, la realidá del entornu ataca con tola sua xixa y crueldá.



## FILOSOFÍA EN CHOLAS XASÚS GONZÁLEZ



Qué ye la filosofía y qué ofrez el sou estudiu. Existen las opiniones más contrarias acerca de la filosofía. Muchos de los que la estudian dicen que ye una ciencia mui interesante, viva y esencial. Mas outros retrucan que pueden vivir ensin ella. Quienes asina falan, cuidan que nun precisan d'esa sabiduría. Y la sua opinión nun tien nada de casual. Durante sieglos se consideróu que la filosofía yera solo pa unos pocos, los escravistas y los burgueses. Facían creer que la filosofía yera dalgo allonxao de la vida, difícil d'entender, inclusive innecesaria. Pero, pescudemos un momentu, respondamos ¿puede vivise ensin la filosofía?

## FÁBULAS D'ESOPO

### TRADUCCIÓN: XASÚS GONZÁLEZ

#### L'adivinu

Asentáu na praza pública, un adivinu trabayaba na súa xeira. De sópitu, acercóuse un vecinu, anunciou-le que las portas de súa casa estaban abertas y qu'apañoren todo lo que tenía.

Llevantóu d'un saltu y corrió, esquiciáu y sospirando, pa ver lo sucedió. Unu de los qu'ellí estaban, observándolu, criticóu-le:

—Siente, amigu: tú que prevés el futuro de los demás ¿por qué nun viste'l tou propiu?

*Siempre hai personas que cucian lo que nun deben, y nun garran lo que-les pertenez.*

#### L'aigla, la misina y la xabaryl

Un aigla construyíu la súa nial nun altu carbayu; una misina atopóu un buracu provechoso nel mediu del tronchu; una xabaryl guardóu a la súa niada al pía del árbol.

La misina, bien zorra ella, resolvíu destruír esta

coincidencia. Chuvíu onde l'aigla, y enciscóu:

—Vien la destrucción pa las dúas, la xabaryl, a quien vos vei escarbar, deseya arrincar el carbayu, y asina, cayíu, devorará a las nuelas niadas nel suelu. Asina, d'esti xeitu, l'aigla arras-tróuse a la cueva de la xabaryl y díxo-le:

—La tua niada está en peligru, pos tan lluegu salgas apañar sustentu, l'aigla cazará a los gurriatos.

Con todo esto, la misina marchóu, fizo que s'escondía drento del árbol. Cuando vieno la nueche, salíu, asistióu a la súa niada, y aseme-yóu miedu, y aguardóu qué sucedía.

Pasóu'l tiempo, l'aigla nun salía a cazar, por miedu de la xabaryl. La xabaryl tembrosa tampoucu salía. Y asina, ambas niadas, murrionen de fame y zampadas pola misina y la niada.

*Nunca te deixes mandonguiar pol miedu, pos solo buscan la tua ruina y destrucción.*



## EL QUE CONOZ A TIERRA MÚSICA EN SENABRÉS

Presentamos eiquí una canción en senabrés feita por Carla Armas y Rubén García, a partir d'un poema d'esti último outor. Foi grabada nel mes de outubre, y puédesese escuchar en Youtube y n'outras plataformas cumo Amazon Music o Spotify. Embaxo pegamos la lletra:

### El que conoz a tierra

Cuando'l cielu se vista d'esturninos  
y das llouxas asciendan os fumeiros,  
cuando a ñeve visite el alta llomba  
y amenacen os días del iviernu,

cuando'l monte s'escuenda tres a ñubre  
y da vista s'oculte l'aveséu,  
cuando as ñebras abracen a vallina  
y as solombras os días fagan prietos,

nun me busques nos cielos elevaos  
nin tampouco da sierra no cumbreiru,  
nun seréi peña altiva na montaña  
nin testeiru crisáu que mira al cielu.

Cuando'l fríu recuerra l'anchu valle  
y castigue'l couriscu a os peños,  
cuando l'aire cenceñe el esperanza  
conxelada pol último relentu,

nun me busques nos cielos elevaos  
nin tampouco da sierra no cumbreiru,  
nun seréi peña altiva na montaña  
nin testeiru crisáu que mira al cielu.

Estaréi, das malladas, na más viella,  
durmiréi xunta'l pía d'un carballu,  
el que tien el tueru paciente y sabiu,  
porque esi ye  
el que conoz a tierra tierra.



Foto: D. Boyano

# ACTUALIDAD CULTURAL

## El llionés, una llengua viva

Hai pouco estrenouse na canal de televisión 'La 8 León' un programa que fala de la situación d'esta llengua houguaño. Distintos especialistas de 'Faceira', d'El Teixu, rede pal estudiu de la llingua asturllionesa' y de la 'Cátedra de Estudios Leoneses' de la Universidad de León intervienen nos programas pa falar d'aspectos concretos del idioma. Tamién participan dibuxantes, escritores y músicos.

Nas primeiras entregas tratópanse cuestiones lingüísticas. Pudimos ver a Xairu López, qu'esplicóu la situación xeneral del llionés, a José Ramón Morala, que falóu de la sua evolución hestórica o a Fernando Álvarez-Balbuena, que se centróu nos aspectos fonéticos.



Días después Andrés Menéndez falóu de la toponimia tradicional. Por outro llau, Nicolás Bartolomé esplicóu la situación xurídica del llionés, que siendo una llengua protexida pola llexislación europea, española y castellana y llionesa, paradóxicamente vien siendo esquecida dafeitu polas alministraciones.

Nas próximas entregas trataráanse temas como la lliteratura o la música, entre outros. Onque'l programa nomás s'emite na televisión local de la provincia vecina, tódolos capítulos están siendo chubidos a la plataforma Youtube.

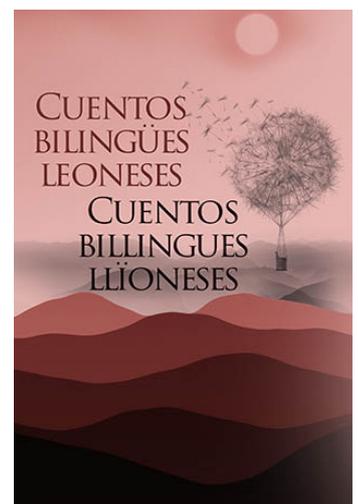
## Novedades editoriales

Nas últimas sumanas chegonen dúas novedades editoriales en llionés. La primeira ye'l llibru 'Llión máxicu 2', escritu por Nicolás Bartolomé y con ilustraciones de Ricardo Escobar, qu'ufiertan una nueva entrega tres del ésitu de la primer publicación hai dous años.



Nesta segunda parte recuéyense más personaxes fantásticos de la mitoloxía del Reinu de Llión. Durante siegros los nuegos paisanos imaxinoren seres qu'habitaban pozos, cuevas, y montes, tales como bruxas, mouros y homes llobu. El llibru combina las esplicaciones de Bartolomé, especialista nesta materia, colos santos d'Escobar, lo que fa d'esta publicación dalgo mui atractivo y xeitoso pa rapaces y mozos.

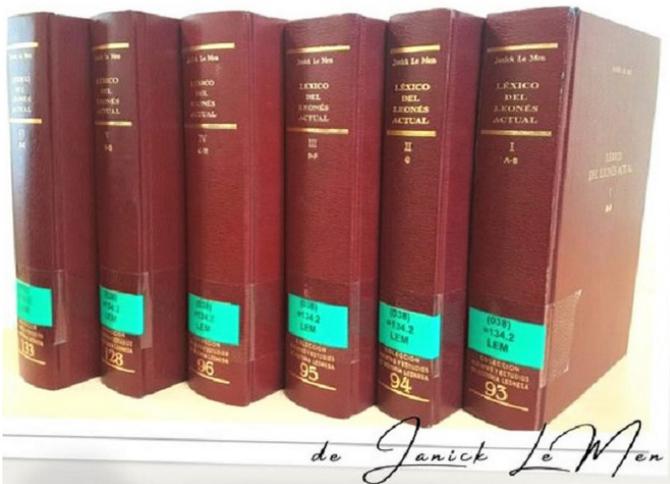
Por oturu llau tamién teníamos noticia recientemente de la publicación de 'Cuentos bilingües leoneses- Cuentos bilingües llioneses'. Trátase d'un llibru que recueye relatos de varios outores y que se presenta en dúas llenguas pa facilitar la comprensión.



## ‘Léxico leonés actual’ de Jeannick Le Men Loyer

La investigadora Jeannick Le Men Loyer vien recopilando dende hai yá muitos años el léxicu lleonés. A través del estudiu de las abundantes monografías, diccionarios, trabayos inéditos y vocabularios locales, esta outora vien facendo un trabayu titánicu de recopilación que s’empezóu a publicar allá pol añu 2002, y que se completaría más tarde nun diccionariu de seis volúmenes y más de cinco mil páxinas.

Hai unas sumanas la ‘Cátedra de Estudios Leoneses’ de la Universidad de León anuncióu la publicación online y d’accesu de baldre de todos estos materiales. El resultáu ye una ferramienta de búsqueda online similar a los conocidos diccionarios de la RAE, l’ALLA o la RAG.



L’orixe d’esti trabayu foi la tesis doctoral de Le Men, leída en 1996. Esta incansable filóloga francesa quiso afondar más nesti tema y durante 21 años trabayóu asgaya hasta completar la xeira.

Una de las cousas más interesantes d’esti diccionariu ye que la outora nun se limita a ofrecer la definición del términu y llugar de recoyida, sinon qu’enriquez esta información con variantes de dita palabra atopadas n’outros llugares. Asina, aparecen muitísimas referencias a Zamora, Asturias o Salamanca, pero tamién de llugares de más lloñe como Extremadura, Andalucía o Canarias. Veleiqué l’enganche:

<https://lla.unileon.es/?w=ababayos>

## Furmientu en La Opinión de Zamora tódolos diomingos

Cumo muitos saben, dende hai yá unos años, la nuesa asociación vien publicando sumanalmente un pequeñu artículu nel periódicu La Opinión de Zamora. Esta idea nació col envís de dar a conocer el vocabulariu tradicional de la nuesa provincia, pos en Furmientu cuntábamós -y cuntamos- con un importante archivu, resultáu de la celebración durante años del ‘Concurso de Vocabularios Tradicionales’ y del trabayu investigador de muchos de los nuestos compañeiros.

“Cuando el mocho mía, ni  
es de noche ni es de día.”  
El mocho (o mochuelo)



Ello ye que nos últimos meses quisiéramos tamién tratar outra cras de temas, rezón pola que venimos sacando pequeñas recopilaciones de refranes na fala tradicional recoyidos nas distintas comarcas de la provincia, o dalgunos artículos de los nomes de las calles, asina cumo otros contenidos colos que queremos dar a conocer el padremóñu lingüísticu zamoranu entre los lectores del que ye probablemente l’periódicu más leíu nestas tierras.

Dende eiquí queremos agradecer la confianza depositada en nós por La Opinión pa seguir afondando nel conocimientu y divulgación d’una llengua que, amodo pero ensin se detener, vai recuperando la dignidá gracias a una sociedad cada vez más concienciada.



**Biblioteca de Furmientu**

*después deçían a un casa, na q' estaban co-  
llimosa. Tráinan-le un abertanas pequenas y  
non a sacar crecia multe y non la pudianen sa-  
c. Después tiranen outra más grande y aque-  
ron sacar. Entucens dixen el pebre que se sei-  
llaba a fundir aquel lugar. Y después dixen...*

**Xeira**  
COMPENDIO GRAMATICAL  
DE SANABRÉS

**EL HABLA DE LA  
TIERRA DE ALISTE**

ESCRÍBENOS A  
**furmientu@gmail.com**

**13,00 €**  
gastos de envío incluidos

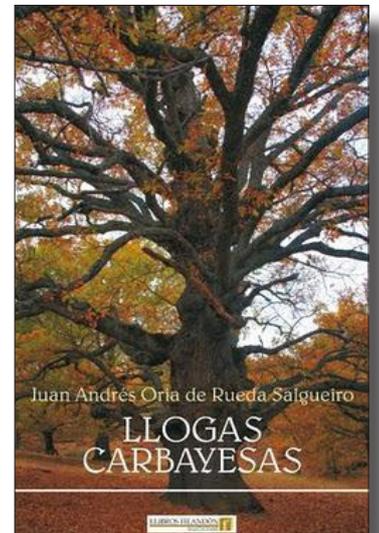
**15,00 €**  
gastos de envío incluidos

## Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.  
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86  
furmientu@furmientu.org [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Síguenos:



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.  
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com  
Tlf. 658 570 382



El Llumbreiru, nº 63  
Zamora, losantos de 2020  
Depósito legal: ZA-No 98/2006.

